

Universitas Katolik Santo Thomas

Repositori Unika Santo Thomas

<http://eprints.ust.ac.id>

Fakultas Ilmu Budaya (FIB)
Program Studi Sastra Inggris

Undergraduate Papers

Sibarani, Irma Lentina

2022

The Translation of Metaphors From English Into Indonesia : a Case Study in New Testmant Bible

<http://eprints.ust.ac.id/id/eprint/96>

Downloaded from Repositori Institusi UST, Universitas Katolik Santo Thomas

**THE TRANSLATION OF METAPHORS FROM ENGLISH INTO
INDONESIA: A CASE STUDY IN NEW TESTAMENT BIBLE**

A THESIS

Submitted to the Faculty of Letters
Catholic University of Saint Thomas North Sumatera
in Partial Fulfillment of Requirements For the degree of
SARJANA

In English Language Literature

By

Irma Lentina Sibarani
Reg. No. 180210019

ENGLISH DEPARTMENT

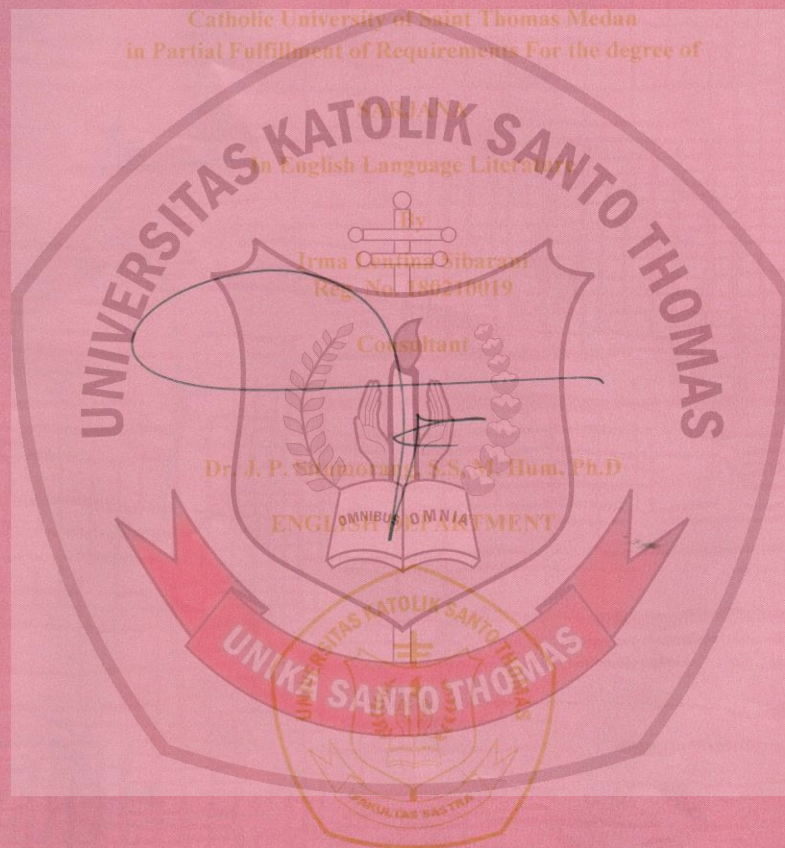


Faculty of Letters
Catholic University of Saint Thomas
Medan
2022

**THE TRANSLATION OF METAPHORS FROM ENGLISH INTO
INDONESIAN: A CASE STUDY IN NEW TESTAMENT BIBLE**

A THESIS

**Submitted to the Faculty of Letters
Catholic University of Saint Thomas Medan
in Partial Fulfillment of Requirements For the degree of**



**Faculty of Letters
Catholic University of Saint Thomas
Medan
2022**

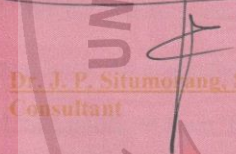
This thesis was examined by Board of Examiners on October 27th 2022



Drs. B. Gurning, M. Hum.
Chairman



Dra. R. M. Simamora, M. Hum.
Member

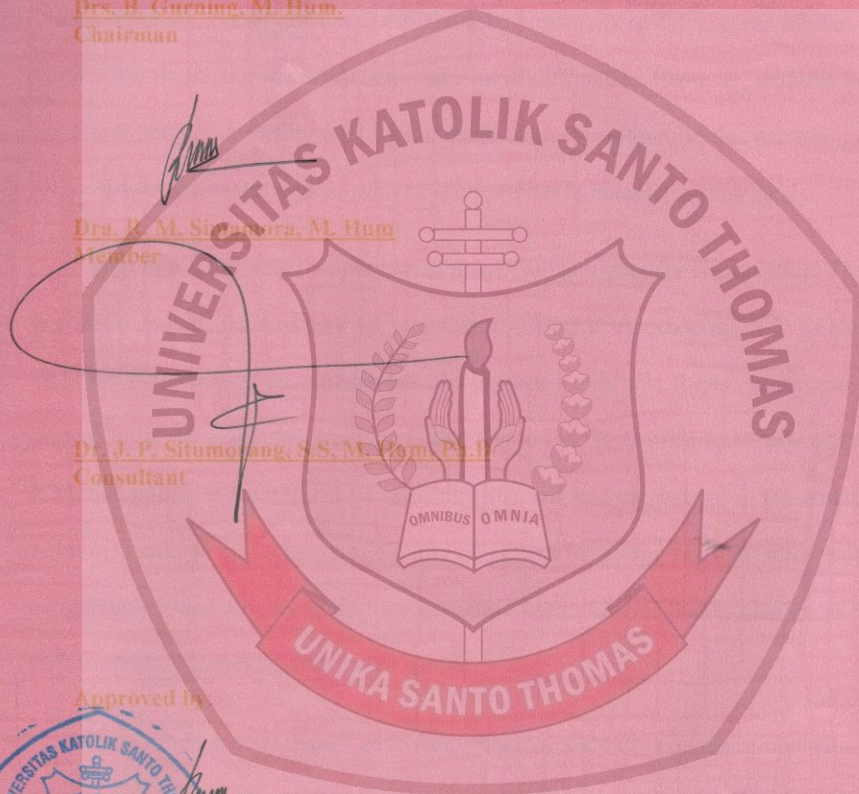


Dr. J. P. Situmorang, S.S., M. Pam., Ph.D.
Consultant

Approved by



M. Simamora, M. Hum.
Dean



ACKNOWLEDGEMENTS

This thesis is intended to fulfill one of the requirements for obtaining the Sarjana Degree from the Faculty of Letters of Catholic University of St. Thomas Medan. In writing this thesis, the writer encountered a lot of difficulties. However, with the help of several people, the writer could accomplish them. Therefore, on this occasion, the writer would like to thank those who have helped her in completing this thesis.

First of all, the writer would like to thank God almighty for His blessing. Then, the writer would like to thank her consultant, Drs. J.P. Situmorang, S.S, M.Hum, Ph.D for his generous encouragement and guidance until this thesis comes into its present form. An abounded gratitude is also due to Drs. B. Guring, M.Hum, and Dra. R.M. Simamora, M.Hum, for their valuable criticisms and suggestions in the seminar. A lot of thanks to all lecturers of Faculty of Letters for giving her their knowledge, enlightenment and advices during the academic years. Lots of thanks also go to the staff for their help and administrative support.

The writers special thanks go to Jaret Sibarani and Ratna Samosir, my beloved parents, and then to Jhon Herry F. Sibarani, SE and Jackson Lee Hardi Sibarani, as my beloved brothers; and Yusra Titin Martina Sibarani, SM and Welse Ambarita, SE, my beloved sister, who always pray for and provide direction, support, guidance, and financial assistance to the writer until the completion of this thesis. Then, the writer is

very grateful to all my classmates for their support and suggestions to finish this thesis.

Last but not least, any constructive criticism to improve this thesis will be highly appreciated.



Medan, October 2022

Irma Lentina Sibarani

Reg. No. 180210019

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS.....	i
TABLE OF CONTENTS.....	iii
ABSTRACT	v
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 The Background of the Study.....	1
1.2 The Problem of the Study.....	4
1.3 The Objective of the Study.....	4
1.4. The Scope of the Study.....	4
1.5. The Methodology of the Study.....	5
1.5.1 The Source of the Data	5
1.5.2 Technique of Collecting Data.....	5
1.5.3 Technique of Data Analysis.....	6
1.6. The Organization of the Study	6
CHAPTER II THEORETICAL BACKGROUND.....	7
2.1 Translation.....	7
2.2 Kinds of Translation.....	11
2.2.1 Literal Translation.....	11

2.2.2 Idiomatic Translation.....	14
2.3. Metaphor.....	17
2.3.1 Broad sense	22
2.3.2 Narrow sense.....	23
2.4 Kinds of Metaphor.....	24
2.4.1 Anthropomorphic image metaphor.....	24
2.4.2 Metaphor with animal images.....	27
2.4.3 Abstract Metaphor.....	28
2.4.4 Synesthesia imagery metaphor.....	29
CHAPTER III ANALYSIS OF DATA	33
3.1 Anthropomorphic Image Metaphor.....	33
3.2 Metaphor with Animal Images.....	36
3.3 Abstract Metaphor.....	41
3.4 Synesthesia Imagery Metaphor	44
CHAPTER VI CONCLUSION.....	47
BIBLIOGRAFHY	49
APPENDIX	50

Sibarani, Irma Lentina. 2022. *Translation of Metaphors from English into Indonesian: A Case Study in New Testament Bible*. Thesis, Faculty of Letters, Catholic University of saint Thomas, North Sumatra.

ABSTRACT

This thesis deals with “The Translation of Metaphors from English into Indonesian: A Case Study in New Testament Bible”. In this thesis, the writer presents the data about metaphors and the way they are translated from English into Indonesian. The writer uses English as source language and Indonesian as target language. The source of the data that used is New Testament. In analyzing the data, the first step is verifying the data, and the second is to classify the metaphors based on their kinds: anthropomorphic image metaphor, animal image metaphor, abstract metaphor, and synesthesia image metaphor, the third step is to find out the meaning of metaphors, and the last step is to see how English metaphors are translated into Indonesian. The theory that is used in analyzing the data is theory proposed by Parera. There are 50 data but the writer only presents 24 data. After analyzing the data, the writer came to the conclusion that in collecting data by type, there were 12 data containing anthropomorphic metaphors, 13 data containing metaphors with animal images, 15 data containing abstract metaphors, and finally 10 data containing synesthesia metaphors.

BIBLIOGRAFHY

- Abrams, M.H. 1912. *A Glossary of Literaly Terms*, NewYork: CornellUniversity Press.
- Beekman, J and John Callow. 1974. *Translating the Word of God*. Michigan: Zonderevan Publishing House.
- Chase, Richard. 1978. *The American Novel and Its Tradition*. New York: Gordian Press.
- Departemen Pendidikan Indonesia (2008). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Driven, Rene and Paprotte Wolf. 1985. *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Eco, Umberto. 1984. *Semiotics and The Philoshophy of language*. Bloomington: Indiana University Press.
- Halliday, M.A.K. 1985. *An Introduction to Functional Grammar*. Great Britain: Edward Arnold Ltd.
- Keraf, Gorys. 1994. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Larson, L. Mildred. 1984. *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. Lanham. University Press of America.
- Lakoff dan Johnson. 1980. *Metaphor We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Nida, E.A and Charles Taaber, 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Bill
- Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press.

- Nugrahani, Farida. 2014. *Metode Penelitian Kualitatif dalam Penelitian Pendidikan Bahasa*. Solo: Cakra Books.
- Nazir. 2011. *Metode Penelitian*. Bogor: Penerbit Ghalia Indonesia.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary.
- Parera, J. D. 2004. *Teori Semantik*. Jakarta: Erlangga.
- Strauss and Corbin. 1997. *Fundamentals of Qualitative Research Procedures, Techniques, and Theories*. Surabaya: Development of Offset Science.
- Tarigan, Henry Guntur. 1980. *Pengajaran Semantik*. Bandung: Angkasa.
- Ullmann, Stephen. 1972. *Semantics: An Introduction to the science of Meaning*. Oxford: Basil lackwell.

